



吉娃斯愛科學繪本

布農族語
(郡群布農語)

第01集
失重的少年

翻譯/配音
Biung Madiklaan
曾國義

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第01集 失重的少年

布農族語 (郡群布農語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ci'uas

飛奔

Huipun

乃奈(猴子)

Nainai

里昂

Lian

比亞

Pi'ia

比路(機器人)

Pilu

Ryuk(太空站)

Luik

斯娜決(女孩)

Sinaian

馬凱瑟(男孩)

Makaisu



Is'ukaan-husbuan tu minduduaz



失重的少年



The Weightless Teen

慢

原







Ci'uas mas Lian hai isia Pu-iuma asang tu dankuis cia mudandan, utazan mas maslin tu islin.



吉娃斯和里昂漫步在花環部落的小路上,耳邊傳來優美的歌聲。



Giwas and Leon are taking a stroll along a path in a Flower Wreath Village when they hear the sound of a beautiful voice.

慢

原







Nainai hai mamauns bunbun at makilavi Ci'uas cia ududuli.



乃奈一邊啃著香蕉,一邊跟著吉娃斯跳起舞來。



Nainai dances with Giwas while munching on a banana.







Cisha aiza minpakaliva tu ima madamu Nainai cia antaban!



突然一隻神秘的手把乃奈抓走了!



Suddenly, a mysterious hand reaches out and snatches Nainai away!

慢

原







Ci'uas mas Lian hai cinghuza sadu tu is'uka a Nainai, kazin mapavaz tu bunbun inastu cia, nanii Nainai a matakunav mas mapavaz tu bunbun mapunastu tan, na-aiza minkanaang.



吉娃斯和里昂驚訝地發現乃奈不見了,只剩下地上的半根香蕉。乃奈絕對不會丟下半根香蕉在地上,一定是出事了。



Giwas and Leon are shocked to find that Nainai has disappeared, leaving behind a half-eaten banana on the ground. Something must be wrong! Nainai always finishes his bananas!

慢

原







Nii naia ukiliman Nainai cia, kaz palandu mas kahuhuzas tu Sinaian.



他們找不到乃奈,卻遇到了正在唱歌的斯娜決。



They search and can' t find Nainai, but stumble upon the singing Senayan.

慢

原







Maisnasia Pu-iuma asang tu Sinaian hai matubahis mindangaz kilim mas Nainai.



來自花環部落的斯娜決很熱心地幫忙尋找乃奈。



Local Flower Wreath Village Senayan enthusiastically joins their search for Nainai.







Tupa Sinaian tu isaicia a masituhās Makaisu hai i-aiskuan cin linsiu malka baungan, namahtu ta taudaniv saicia mindangaz kilim mas Nainai.



斯娜決說她的哥哥馬凱瑟正在附近練習長矛,也可以請他幫忙找乃奈。



Senayan tells them that her brother Makeser is nearby practicing with his spear. They can find him to help look for Nainai.

慢

原







Tudip Makaisu hai malkaput mas Nainai cia tunhabin sia halimudung tu tan-iku cia.



這時馬凱瑟正抱著乃奈躲在樹叢後面。



But, it' s Makeser who is hiding behind some trees holding Nainai.

慢

原







Tupa Makaisu tu: “udamuan saikin tasa utung, natupa kamu tu saikin hai siamas mamangan tu hahanup!”



馬凱瑟說:「我抓到了一隻猴子,大家一定會覺得我是個厲害的獵人!」



Makeser says, “I caught a monkey! Everyone will surely know I’ m a talented hunter now!”

慢

原







Nainai hai sadu Makaisu tu valavala, at sivistuvistu dun cia macisbai!



乃奈趁馬凱瑟不注意,掙脫繩索逃走了!



While Makeser is distracted, Nainai breaks free from the ropes and escapes...

慢

原







Nainai hai mapalaptuh mas tasa tu vanisdaingaz!



乃奈卻撞上一隻大山豬!



...only to run into a big wild boar!







Kapisingundaingaz a vanisdaingaz a! Makaisu mas Nainai hai makingausngaus kitngab macisbai.



大山豬太危險了!馬凱瑟和乃奈一前一後開始逃跑。



Wild boars are incredibly dangerous! Makeser and Nainai both run away as fast as they can.

慢

原







Nii tu mananulu, Makaisu hai ciskapat sia batu cia.



一個不小心,馬凱瑟被石頭絆倒了。



Makeser' s foot trips on a rock and he falls to the ground.

慢

原







Nainai hai mataiklas at maku baial hailang mas vanisdaingaz tu sinsadu, paha mahtu Makaisu a sisbai sia kapisingan cia.



乃奈聰明地用姑婆芋葉子遮住大山豬的視線,讓馬凱瑟逃過一劫。



Clever Nainai finds an elephant ear leaf to block the boar's line of vision, allowing Makeser to make a narrow escape.

慢

原







Makaisu a hai matukaz'av masi-aupa sia Nainai cia pisauk.



馬凱瑟很害羞地向乃奈道謝。



An embarrassed Makeser thanks Nainai for his help.

慢

原







Muhna vanisdaingaz a mai-aupacin! macinsuua macisbai!



大山豬又衝過來了!快逃啊!



The massive wild boar is running at them again! Run,quick!







Tasban naia libus · tasban vahlaskuis, kinuzin hai lanasia Ci'uas sin Sinaian tu tahdiding.



他們跑過了森林、跑過了小河,最後跑到了吉娃斯和斯娜決身旁。



They run through the forest, across a creek, and finally find themselves right beside Giwas and Senayan.

慢

原







Batu-sele hai situa mas mapantala-ilav, tupa Ci'uas tu mabiskava kaungadah
cia tunghabin.



聖石打開了傳送門,吉娃斯要大家趕快躲進去。



The Pinsbkan opens a portal and Giwas tells everyone to run through
quickly.

慢

原







Hu! dungzavin masvalain!



呼!總算安全了!



Phew! We' re finally safe!

慢 原 





Makaisu masasihū cinghuza tupa tu: “mavia saikin tu iskahuhu kusbai tu?”



馬凱瑟反而有一點驚慌:「為什麼我會飄在空中?」



Then, a panicked Makeser asks, “Why am I floating in the air?”

慢

原







Tupa Pi'ia tu, Taikung-bunun mais isia Taikung-panlunguan hai iskahuhu kusbai, aupa“is'ukaan-husbuan”.



比亞告訴大家,太空人在太空站裡會漂浮,是因為「失重」。



Biya tells everyone, astronauts in the space station float because of “weightlessness.”

慢

原







Taikung-panlunguan hai maszang tu masi-aupa mas Tisin laphav tu haimangsut, Kaaz Taikung-panlunguan hai aizan mas Tisin mai'aupaan madaungkus sin masibalat tu kaibiskavan.



太空站就像是一個朝地心墜落的物品,只是太空站具有與地心方向垂直橫向的速度。



The space station is like an object that seems weightless as it falls toward the earth, but the space station also maintains lateral velocity parallel to the direction of the earth.

慢

原







Haitu ingadah sia Taikung-panlunguan hai, maszang amin Taikung-panlunguan tu masi-aupa mas Tisin laphav, pahasia nii ta mahtu malsisial matuduldul sia nastutan.



但是在太空站裡面,大家其實都像是與太空站一起朝地心墜落,因此才不能好好地站在地板上。



However, inside the space station, it is like everyone is falling toward the earth together, which is why you can't simply stand on the floor.

慢

原







Lian hai cisha sadu tu, isia Taikung-panlunguan a sinsanhaningu hai ciudu lanasia Makaisu tu bungu, maszang mas Puah-ainunu!



里昂突然發現,太空站的投影剛好投在馬凱瑟的頭上,好像一個花環啲!



All of a sudden, Leon discovers that the space station projector is shining on Makeser' s, making it look like he' s wearing a flower wreath!

慢

原







Tupa a Sinaian tu, Pu-iuma asang a Puah-ainunu hai sintupa tu aizan mas madaing tu sintumangan.



斯娜決告訴大家,花環部落的花環代表著很大的榮耀。



Senayan tells everyone that in Flower Wreath Village, a flower wreath represents honor.

慢

原







Katu katmang pakangit!



絕對不能開玩笑喔!



It's not something to joke about!







Cinliskin mas sintumangan, tudip a Makaisu hai patumantuk pisha-iap
tu zaku a maidamu mas Nainai cia.



想到榮耀,馬凱瑟這時誠實地承認是他抓走乃奈。



As he thinks about honor, Makeser honestly admits that he was the one
who snatched Nainai.

慢

原







Mais inmantukun hai Nainai cia sangan katsuhs saicia, Nainai naia dadusa hai minkaviazin.



其實乃奈剛才還救了他,乃奈和他已經是朋友了。



But, since Nainai saved his life, Makeser now considers him a friend,

慢

原







Musasu min-uni mas tastu inihumisan masial tu kaviaz.



而且是一輩子的好朋友。



a treasured lifelong friend.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
漫步	動詞	mudandan
神秘的	形容詞	minpakaliva
驚訝地	副詞	cinghuza
熱心地	副詞	matubahis
躲	動詞	tunhabin
掙脫	動詞	sivistuvistu
危險的	形容詞	Kapisingun
逃跑	動詞	macisbai
聰明地	副詞	mataiklas
視線	名詞	sinsadu
墜落	動詞	laphav
拯救	動詞	katsuhis

中文	詞性	族語
失重	名詞	is'ukaan-husbuan
地心	名詞	Tisin
垂直的	形容詞	madaungkus
速度	名詞	kaibiskavan

科學單詞

吉娃斯愛科學 布農族語 (郡群布農語)

第01集 失重的少年

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Biung Madiklaan(曾國義)
族語配音 Biung Madiklaan(曾國義)
族語翻譯審查 Husung Istanda(顏浩義)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



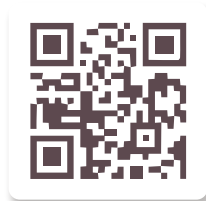
<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

